

## ASHK (1910-1996)

Romancier et nouvelliste, dramaturge et défenseur de l'ekanki (litt. un acte) ou « lever de rideau » diffusés particulièrement à la radio, il choisit des personnages et événements de la vie quotidienne, s'écartant aussi bien de la farce et des styles dramatiques commerciaux (व्यवसायिक vyavasāyik, influencés par l'engouement pour le cinéma et ses séquences dansées et chantées) que du théâtre 'noble' et littéraire du Chayavad (Prasad par exemple devait couper ses pièces pour les faire jouer, sans beaucoup de succès de scène). Son premier एकाँकी, पापी *Pâpī Pēcheresse*, est publié en 1937 dans la revue *Vishâl Bhârat*, les suivants dans *Sarasvati* et *Hans*. Des recueils d'ekânkî, comme तुफान से पहले *Tufân se pahle*, puis *Carvâh* (où se trouve सूखी डाली), *Pardâ uṭhâo pardâ girâo* et साहब को जुकाम है *Sâhab ko zukâm hai* (d'où est extrait *Kiskî bāt*) lui ont valu un prix littéraire, mais il a aussi écrit plusieurs pièces, toutes rendues célèbres essentiellement par radio-diffusion, comme *Chaṭā beṭa*, *Svarg kî jhalak*, *Qaid aur uRân*, *Anjo Dîdî*, *Alag-alag râte*, *Andhî galî*, et des romans, dont le cycle dit de *Cetan* d'après le nom du héros principal (sorte de comédie humaine de la génération Naī kahānī) : *Girtî divārē* (1947), *shahar mē ghûmtâ âinâ*, *BaRî ânkhen* (1952), *Garam râkh* (1954).

Dans la longue introduction à *Sâhab ko zukâm hai* (pp. 9-26), il précise les liens du théâtre moderne avec la radio et l'IPTA (hindi Ipta), Indian People Theater Association, qui milite pour un théâtre en prise directe sur les préoccupations sociales contemporaines et utilise comme medium aussi bien la radio que les compagnies d'amateurs, les colleges.

La pièce *Kiskî bāt* est conçue juste après l'indépendance, époque où la question de la langue nationale, de sa nature et de sa diffusion, est encore une question très brûlante et polémique (voir article « Le hindi en 1947 », de AMontaut). L'actualité politique linguistique explique donc pour une part le choix du sujet : un couple de jeunes à l'esprit libre (tant socialement que linguistiquement) représente la voix de la raison, de l'équité entre sexes et du hindi « ouvert », alors que le couple des serviteurs comme celui des parents du jeune homme sont asymétriques : l'homme y représente la tendance sanscritisante et la femme le parler régional non standardisé. Dans le couple des maîtres, le langage du pandit (Bare pandit) est caricaturé comme un jargon prétentieux, et dans le couple de serviteurs, le hindi sanscritisé de Shankar est d'autant plus ridicule qu'il est entièrement d'imitation (lire dans Ashish Nandy, *The Intimate Enemy*, la section consacrée au concept de « mimicry ». Re-lecture d'appoint : Molière, Le Bourgeois gentilhomme, Les précieuses ridicules, Les femmes savantes)

Mais une même intrigue (un même sujet de discorde) oppose successivement l'homme et la femme dans chacun de ces trois couples, et l'objet de dispute est précisément une question de langue, les enjeux du conflit étant la symétrie des rapports entre sexes...

**introduction/décor** : महामहोपाध्याय nom dérivé de उपाध्याय, lui-même dérivé de अध्याय section de livre, chapitre ; विभक्त divisé ; जाली की पारदर्शी दीवार cloison transparente (à travers laquelle on peut voir darś) en filet ; पेपर मेशी papier mâché ; आरामकुर्सी f. fauteuil ; पेचदार torqued, de forme sinueuse ; रैक rayon ; परिणीता mariée (litt. conduite autour, f. sanscrit en -ā) ; के परले à l'extrémité ; भाग m. partie ; किंचित un peu ; मुझना se fâner ; शीशा m. glace ; करीने से सजा rangé avec soin ; किशती bateau, plateau (cf. kaṣṭī) ; युवा jeune (invar.) ; संवाद m. dialogue ; पोंछना essuyer ; गुलदान vase de fleurs

### Premier tableau ou séquence : les deux domestiques Sankar et Soniya

SONIA (particularités essentiellement phonétiques) : तोहारः तुम्हारा। मनइः आदमी। बड़न के नकलः बड़ों की नकल imitation des grands। कर सकित हैंः कर सकते हैं। हिरदाः हृदय। खोपड़ी crâne ; सरमः शर्म। आपनः अपना, हमारा। भासाः भाषा। आवत नाहीः आती नहीं। घूमतः घूमती। हौः हो। करौः करो। एम ऐ M.A. Master of Arts, licence। इनकेर नामोंः इनका नाम। बियाहः विवाह। बसइहैः बसेंगे futur « sigmatique », en -s/-h-, directement hérité du futur sanscrit। जाबः जाएंगे futur en -b- oriental cf. bengali। जूडा m. chignon। सिखाइनः सिखाया, सिखाइ। मुहल्ला quartier। हियाँः यहाँ। केयु केः किसके, किसके पास। घोलना fondre ; पी गवाः पी गया। काः क्या। गियानः ज्ञान। पियारः प्यार। मांः में। उमगना de umāg désir, exultation। नासताः नाश्ता। लिंच। तुमकाः तुम्हारा। आय गयेः आ गए। होय, होईः हो। वही कहे में का दोस हैः वही कहने में क्या दोष है। अक्किलः अकल f. intelligence। दाना m. grain भुनाना faire cuire/frire। मेहरारू femme। आकातः ओकात situation, état। काहेः क्यों। अच्छरः अक्षर। कौवा चले हंस की चाल que le corbeau marche de la démarche du cygne (= le geai paré des plumes du paon)। चायदानी f. théière ; कौर m. bouchée। बरतन मलना faire la vaisselle (récuser les plats)

SHANKAR : मूढा imbécile ; धीरज m. patience ; निर्धन pauvre, démuné ; मस्तिष्क cerveau ; का अनुकरण करना suivre ; विशारद qui a acquis toute la connaissance, terminé ses études supérieures (système traditionnel) ; पालन पोषणा होना être éduqué/formé, être élevé ; सुर्खी rouge ; छेरना agacer, piquer, chatouiller ; दबे पांव ओट f. abri ; विश्राम m. repos ; मध्यालह्न repas de midi (du milieu) ; जलपान m. litt. eau-nourriture, collation ; शायन कक्ष m. chambre à coucher ; अवकाश m. liberté, repos, congé ; प्राप्त होना être obtenu ; पग m. pied ; दुराग्रही tête obstiné ; पहुंच f. atteinte, portée ; शिक्षा मंत्री ministre de l'éducation ; सेवक m. serviteur (f. -ikā) ; प्रसन्न heureux ; मान m. prestige ; पधारना pénétrer (style très solennel) ; उपदेश m. directive ; सारिका oiseau parleur de la famille des perroquets ; विस्मरण करना oublier ; यवनी grecs, étrangers ; तेरी मती चोटी के पीछे tu as le cerveau derrière la natte, une cervelle d'oiseau ; टाल जाना différer, atermoyer, refuser ; अथवा et ; अनुरोध m. requête, supplique, prière ; तनिक peu, petit ; प्रार्थना f. prière ; अंगुलियों पर नृत्य कराना : उंगलियों पर नचाना। झाड़न balayette, chiffon à épousseter ;

### scène 1 (le couple des domestiques) : questions

1- caractériser la parole de Sonia en classant ses particularités : phonétiques, morphologiques, syntaxiques, lexicales ; citer précisément les formes qu'elle emploie.

2 – même question pour Shankar

3- sens du mot *jo* dans la dernière réplique de Shankar et la première de Mridula au tableau 2.

4 - Par quels pronoms Shankar et Sonia s'adressent-ils l'un à l'autre ? Cet usage est-il constant ?

5 - Trouver au moins deux passages où Shankar oublie ses résolutions linguistiques.

## Séquence 2 (36-42): le couple Mridula-Dayanand

नारा m. slogan ; बुलंद fort ; प्रत्येक chaque (prati+ek) ; तरक्की f. progrès (A) ; विवश obligé ; अपनाना intégrer, faire sien ; अपूर्व incomparable ; क्षमता f. capacité ; घेरा m. cercle ; साझी en partenariat, commun/partagé ; सीमित limité (sīmā f. limite, frontière) ; रचना composer, construire ; अन्य autre, divers ; समृद्ध bien développé, abondant ; अभिव्यक्ति f. (pouvoir d') expression ; प्रवहमानता f. diffusion, circulation (adj. pravahmān, doué de pravāh, fluidité, qui circule aisément, se répand) ; विस्तार m. extension ; हैसियत f. situation ; उत्तरदायित्व निभाना prendre/assumer la responsabilité (m.) ; दासता f. esclavage ; बहिष्कार m. boycott ; तत्य m. fait ; मिटना s'effacer, s'amoindrir ; संकीर्णता f. étroitesse (sākīrṇa étroit) प्रचलित courant, en circulation ; गड़ना fondre, ठोंसना fourrer, faire entrer de force ; शत्रु m. ennemi ; वाजिब-नावाजिब justifié-injustifié ; विरोधी opposant ; दराज़ f. tiroir ; सुलगाना allumer (cigarette, objet qu'on fait brûler) ; इल्म m. connaissance (A), आदेश m. ordre, हारना perdre, se décourager ; प्रतिक्रिया f. réaction ; चेला m. disciple, मार्क करना remarquer (angl) ; प्रयास m. effort ; मिसाल f. exemple (AP) ; उकसाना exciter, encourager, उच्चारण m. prononciation ; इकलोता पुत्र m. fils unique ; प्रतिष्ठा करना fonder, donner un statut ; झंडा m. drapeau ; गाड़ना planter, enfoncer ; कमबख्त minable, maudit ; उल्लू बनना faire le dindon de la farce ; ज़िक्र / उल्लेख m. mention ; मिन्नत f. supplication, demande instante ; अस्त्र m. arme ; लौंडिया fille ; वाजिब सिर पटकना se casser la tête, faire tous ses efforts ; टस से मस न होना ne pas en démordre, rester ferme sur ses positions ; आर्थिक économique ; ज्यादती f. excès, exaction, injustice ; गुर formule ; मुहं जोहना regarder > attendre, être suspendu ; अवलंबित dépendant ; आध्यात्मिक spirituel, idéal ; पवित्र pur ; त्याग renoncement/sacrifice ; तप ascèse, ardeur ascétique ; मजदूर ouvrier ; पेशा métier ; तत्काल tout de suite ; निर्भर dépendant ; नज़र-अंदाज़ करना ignorer, traiter par le mépris, passer sous silence ; संगिनी के नाते en lien avec/ sur la base de notre compagnie/association/relation ; सुझाना suggérer ; आधुनिका la femme moderne ; सहधर्मिणी compagne spirituelle/morale (litt. de dharma), संगिनी compagne ; सहचरी litt. qui marche avec, partenaire des actes quotidiens ; मंत्रिणी conseillère ; लगौ ठहका मारना éclater de rire ; x पर x का भूत सवार हो जाना litt. fantôme de X s'embarquer, la manie de ... s'empare ; लक्ष्य करना remarquer, noter उदार généreux : सनक f. démente ; परहज़ dégoût, répulsion, réticence ; (किसी को किसी से ... होना), चिन्ह m. signe समानाधिकार égalité en droit किसी चीज़ पर /में confiance dans/ en qch ; की छुट्टी में पड़ना être imbibé de, avoir dans la peau ; हास्यास्पद ridicule ; तत्काल tout de suite ; आदर्श m. idéal ; सुरक्षित करना sécuriser, assurer ; वादा करना promettre ; जाताना exprimer ; धंसना s'effondrer ;

1- traduisez (p. 35) उनके जाते ही फूट पड़ी

2 - लाइन 11,12: किसकी नेतागिरी की बात है उसे किस शब्द के स्थान पर आता है

3- analyser les cas et les accords de la phrase : (वे चाहते हैं कि) नौकर तक शुद्ध हिन्दी बोलें

4 - justifier les subjonctifs p. 42 ligne 9-10

5 - Quels sont les maîtres à penser du père de Shankar (relever les noms cités par Shankar) ?

6 - Repérez les thèmes sociaux calqués sur l'actualité de l'époque dans le discours de Mridula. Dans celui des deux personnages, repérez les positions en matière de politique linguistique

### troisième séquence : les deux parents (p. 43-47)

कोहनी coude ; बासी défraîchi, pas frais ; उद्यान jardin (scrt) पालक celui qui entretient ; के बच्चे, का बच्चा injure (grossière) ; ज्ञात connaissance, information ; चिढ़ाना exaspérer, énerver ; वत्स तकरार heurt, bagarre ; धनुष्य m. arc ; वाण m. flèche ; कहा-सुनी différend ; कष्ट m. difficulté ; भावी (adj) futur, à venir ; अपार incommensurable, sans limite ; f. souffrance ; शीघ्र = जल्दी। भान m. conscience ; परिपाटी f. ordre, tradition ; प्रबल आकंतक्षा fort désir ; गृह = घर ; समकक्ष de même classe (statut) ; प्रकट है il est clair ; परिणाम = नतीजा ; पश्चात après, consommé ; खड्गहस्त campé en armes ; नत-शीर tête inclinée (scr) = je me suis plié ; शत-शत 1000-1000 ; विदीर्ग brisé, tué ; रत्ती भर soupçon, grain, iota ; साधुवाद qui parle (vād) d'or, en accompli parfait (sādhu) ; सुद्ध भासा = शुद्ध भाषा। आठों पहर les 8 divisions du jour (24h sur 24) ; धन्य reconnaissant ; जीन-भूत = भूत प्रेत fantômes-esprits ; युवावस्था f. jeunesse ; पथ m. voie ; प्रदर्शक qui démontre ; हानी f. nuisance, dégât ; हस्तगत करना obtenir (litt. faire venu en main) ; निरावरण découvert ; गुर m. formule ; हठ करना insister ; पराजित vaincu ; विजयिनी victorieuse ; धर उजड़ रहा है le foyer se délabre, est détruit ; जोरों पर = ज़ोर से.

dénouement (pp. 48-9) अटैची attaché case ; सूटकेस valise ; बुनियादी अधिकार droit fondamental ; तौलना mesurer, jauger ; एक ठो धोतिओ एक धोती।

1 – relever et classer les emplois de *se* (*sans viser l'objectivité*)

2 - traduisez les phrases suivantes : न जाने कभी-कभी का हो जावा करत हे (प्र 46), उसने मेरी इतनी-सी बात न मानी तो (p. 46), आप साब जल्दी चाय पी लें तो हम खाना पकाएँ (प्र 48), हम सनीमा देखने जाब (48), और ई जो हमसे कहत रहे... (49). A quel parler ressemble le parler de Baṛī Bahū ? Peut-on en tirer les mêmes conclusions que pour le mimétisme Shankar/Bare Pandit ?

3 - relevez les emplois de *jo* qui ne sont pas relatifs et expliquez les

4 - sens exact de चलने को होती है

5 - expliquer l'ordre de la phrase लेकिन क्यों खाय लें जल्दी खाना dans le contexte de la page 48 (réponse de Dayanand à Sonia) et expliquer la forme khāy

6 - commentez le rythme de la pièce (longueur respective des séquences par rapport aux événements qu'elles contiennent)

Si vous avez du courage commentez l'emploi des termes anglais dans les deux dernières séquences